

[英] 奥斯卡·王尔德 著

苏福忠 张敏 译

THE HAPPY PRINCE

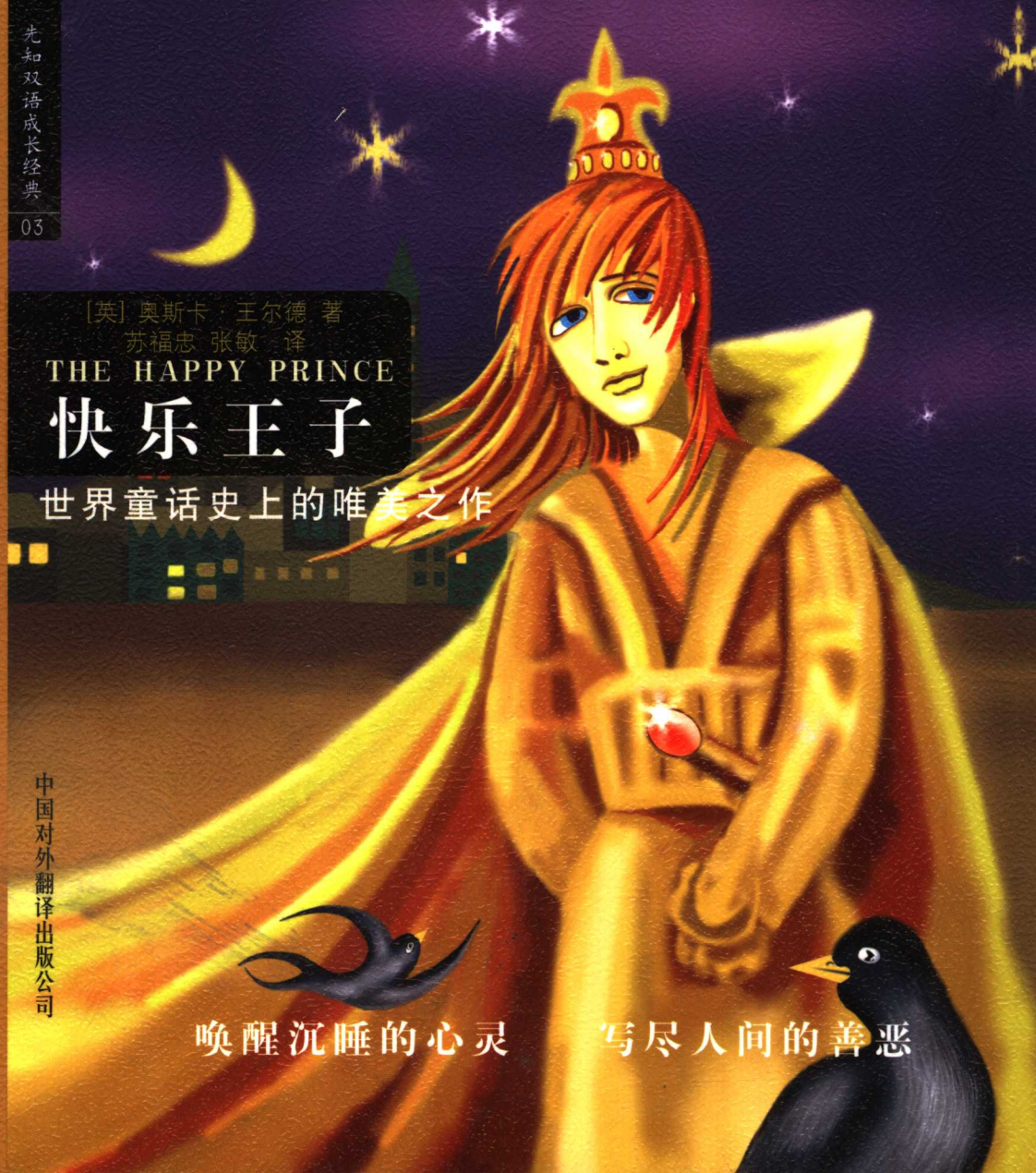
快乐王子

世界童话史上的唯美之作

中国对外翻译出版公司

唤醒沉睡的心灵

写尽人间的善恶



快乐王子

[英] 奥斯卡·王尔德 著

苏福忠 张敏 译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

快乐王子 / (英) 王尔德(Wilde, O.)著; 苏福忠, 张敏译.
北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.7

(先知双语成长经典)

ISBN 7-5001-1415-X

I. 快... II ①王... ②苏、张... III 英语-对照读物,
童话-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 082195 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010)68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

丛书策划 / 赵铁伶

策划编辑 / 刘红 责任编辑 / 冯卓谋

印 刷 / 北京市通州兴龙印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787 × 1092 毫米 1/24

印 张 / 10.25

版 次 / 2005 年 8 月第一版

印 次 / 2005 年 8 月第一版

印 数 / 1-10000 册

ISBN 7-5001-1415-X/H · 440 定价: 18.80 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

关于作者

奥斯卡·王尔德（1854—1900），英国作家、戏剧家、诗人，19世纪与萧伯纳齐名的英国才子。作为诗人，年仅二十四岁时，他的诗作就荣获大奖；作为戏剧家，他写的剧本《温德摩尔夫人的扇子》、《理想丈夫》等都是一时绝唱。但他事业的起飞，风格的形成却是源于童话。他的第一本童话集《快乐王子》问世后，人们才真正将他视为有影响力的作家。英国《典雅》杂志将他和安徒生相提并论：说《自私的巨人》堪称“完美之作”，整本童话集更是纯正英语的结晶。

王尔德的一生经历了大起大落，时而如日中天，时而一落千丈。现实对这位“唯美主义”大师提出了严峻的考验，在1900年11月30日，生活的磨难终于击垮了这位文学天才，贫困潦倒的他在巴黎溘然长逝，享年46岁。

唤醒沉睡心灵的唯美作品



责任编辑：冯卓谋

心碎的声音



王尔德像

“亲爱的王子，再见吧！”燕子喃喃地说：“你肯让我亲一下你的手吗？”

“小燕子，我很高兴，你到底要到埃及去了，”王子说，“你在我这里呆得太久。不过，我要你亲我的嘴唇，因为，我爱你。”

“我去的地方，不是埃及，”燕子说，“我是到死亡之家去，死是睡的兄弟，不是吗？”燕子吻了快乐王子的嘴唇，跌落在他的脚下，死了。就在那个时刻，在这座雕像里，响起了一个奇怪的爆裂声。原来，王子的那颗心碎了。

王子的那颗心碎了！每个人都听到那声音了，每个人都凄然落泪了。心碎，一种忧伤的情感，隐约在许多人心中传递着。

因为一座雕像流下的晶莹泪水，一只燕子留在寒冷孤独的城市里穿梭寻觅，一次又一次地把雕像上璀璨的宝石、纯金的亮片街下分送给贫穷人家，最后无悔无怨地陪着残破的快乐王子冻死在霜降的雪地。孩提时代我读到的是燕子的悲惨命运，今天读到的却是王子的忧伤。

这不是一篇童话。与读安徒生、贝洛和格林兄弟的那些青蛙王子、公主和皇后的老套故事相比，《快乐王子》徒有一个光明的篇名，却通篇充满了悲伤及人世的丑陋，最终结局也是死亡。没有了因果相报，死亡变成了一个永恒。“死亡和睡眠是兄弟嘛，不是吗？”是怎样一个悲伤的心才问出这样的问题来，是怎样的友谊和爱情，才会如此凝重，如此苍茫？



阅读中的王尔德

“如果你想要一朵红玫瑰，你必须在月光下用音乐来孕育它，还必须用你自己的心血来染红它。”玫瑰树说。

“为了一朵红玫瑰，要豁上性命，这代价太大了，生命对谁来说都非常宝贵。但是爱情比生命更可贵，比起人的心，鸟的心又算得了什么？”夜莺这样对玫瑰树说。

这是夜莺与玫瑰的对话。为了成全一个年轻人对爱情的追求，它不惜用心里流淌的血，通过刺入它心脏一根尖利的玫瑰刺儿，给玫瑰树提供血汁，让它开出一朵鲜艳无比的红玫瑰。但玫瑰最后却被不懂爱的年轻人随手丢弃，被马车无情的碾过。

这样的文字使人唏嘘不已，感叹夜莺的真情至性，悲怜世人的无情无知竟不如一只夜莺。小时候，读到这里，心里觉得很好笑，世上哪有那样傻的夜莺啊，为了爱情甘愿付出生命？其实，相信爱情并愿意为之付出一切的人往往也会受到最大的伤害。

还有那打鱼人和他的灵魂，年轻的打鱼人为了和小美人鱼相恋，不惜抛弃自己的灵魂，仅管世人都诅咒这段恋情，但是上帝包容的爱，仍祝福这段真挚的爱情。

这些并不是童话。情感丰富的王尔德，在爱情方面，是永远不会缺席的。其间有着太多孩子无法读懂的，也是孩子不该懂得的情感。一种生命本质深沉精锐的刻划，使人们无法将其当成幼时启蒙童话读本。然而，爱如同深埋的种子，也会在幼小的心灵中萌发。

王尔德曾经说过，美的事物总会让他流泪。在这样喧嚣的俗世里，你可曾听到过心碎的声音，你还会为一篇童话落泪吗？

目 录



快乐王子.....	1
<i>The Happy Prince</i>	13
忠诚的朋友.....	26
<i>The Devoted Friend</i>	40
非凡的火箭.....	56
<i>The Remarkable Rocket</i>	71
年轻的国王.....	88
<i>The Young King</i>	102

C O N T E N T S

C O N T E N T S

目 录



星星男孩.....	122
<i>The Star-Child</i>	139
夜莺与玫瑰.....	163
<i>The Nightingale and The Rose</i>	170
西班牙公主的生日.....	180
<i>The Birthday of The Infanta</i>	198
自私的巨人.....	226
<i>The Selfish Giant</i>	234

C O N T E N T S

CONTENTS



快乐王子

在高高的城市上空，一根顶天立地的柱子上站立着快乐王子的塑像。他全身贴满了一片片赤金叶子，眼睛含着两颗晶莹的蓝宝石，佩剑的剑柄上镶嵌了一颗闪闪发亮的大红宝石。

他确实备受仰慕。“他像风向标一样美丽，”一位市议员发表看法，一心想附庸风雅。“只是派不上什么用场啊。”他找补一句说，生怕人们会认为他不讲究实际，因为，他的确是一个务实的人。

“你怎么一点儿都不像快乐王子呢？”一位明白事理的母亲对着自己无理哭闹的小孩儿说，“看看人家快乐王子从来不为芝麻点儿事又哭又闹。”

“这世上有人活得很幸福，我深感欣慰哪。”一个失望的人打量着这尊快活的塑像，喃喃自语道。

“他看上去简直就是一个天使。”一群孤儿院的孩子说，他们身穿鲜亮的大红斗篷，系着洁白的围嘴，正从大教堂往外走。

“你们怎么知道的？”刻板的校长发问道，“你们又从来没见过天使是什么样子。”



“哦！可我们见过，我们梦见过。”孩子们回答说。刻板的校长把眉头皱起来，一脸的严肃，因为他很不赞成孩子做梦。

一天夜里，这城市飞来一只小燕子。他的朋友六个星期前都飞往埃及去了，但他拖延了下来，只因他和最美丽的那根芦苇相爱了。他是在早春遇见她的，当时，他追着一只大黄蛾子飞到了河边，一下就被她那纤细细腰迷住了，忍不住停下来和她搭话。

“我可以爱你吗？”燕子问道，他喜欢单刀直入，有话直说。芦苇听了深深点了一下头。小燕子于是围着芦苇飞啊，飞啊，用翅膀轻触水面，激起一圈圈银色的涟漪。这就是他的求婚活动，整整持续了一个夏天。

“这真是一场可笑的恋爱，”别的燕子纷纷嘀咕说，“瞧那芦苇不值一分钱，亲戚倒有一大群。”这倒是实情。河里长满了芦苇，一眼望不到头。随后，秋天来了，他们就都飞走了。

他们纷纷飞走后，他感到好不孤单，渐渐对他的恋人厌倦了。“她不懂得跟人家说说话，”他说，“我担心她根本就是一个轻佻女子，看她风一来就浑身摇晃的轻浮样儿。”一点儿没错，只要起风了，芦苇就风情万种地行屈膝礼。“我承认她是个固守闺房的主儿，”燕子继续说，“可我喜爱周游四方，夫唱妇随，我的妻子也应该喜爱到处旅游才是。”

“你愿意和我走吗？”他最后和她说。可是芦苇摇了摇头，她恋家恋得难分难舍呢。

“你原来一直在跟我玩儿调情啊。”他大声说，“我要飞往金字塔去了。再见吧！”他说





着就飞走了。

他飞了整整一天，天黑时分来到了这个城市。“我到哪里去寄宿呢？”他心想，“但愿这城里事先有所准备才是。”

随后他看见了那根顶天立地的柱子上的塑像。

“我就住那儿去吧。”他惊叫道，“那是块好地儿，到处都有新鲜空气。”于是，他就落在了快乐王子的两脚之间。

“我这下住进黄金屋了。”他四下打量了一番，悄悄跟自己说，然后准备睡觉。可他正要把脑袋伸进翅膀下时，一大滴水落在了他的身上。“怪了怪了！”他惊叫道，“这天上连一丝云彩也没有，满天的星星亮得耀眼，可竟然下起雨来。这欧洲北部的天气真是吓人。芦苇一贯和雨有缘分，可那完全是出于自身的考虑。”

随后又一滴水落了下来。

“一尊大塑像连一点雨都遮挡不了，它还有啥用？”他心里说。

“我只好去找一个好烟囱去躲躲了。”他决定飞走算了。

他还没有张开翅膀，第三滴水又掉了下来，他抬头一看，只见——唔！天哪，你猜他看见了什么？

快乐王子的眼睛里噙满了泪水，泪水正顺着他那金脸颊往下流呢。在月光下，他的脸美丽极了，小燕子心里油然升起怜悯之情。

“你是谁呢？”他问道。

“我是快乐王子。”

“那你还哭什么？”燕子问道，“你快把我浇透了。”

“我活着时，曾有一颗常人的心。”塑像回答说，“我那时不知道泪水是什么，因为我生在逍遥宫里，忧愁是没法进那里的。白天我和我的小伙伴儿在花园里玩耍，晚上我在大厅里领头跳舞。花园周围修筑了很高很高的墙，可是我对高墙外是什么景象漠不关心，我身



边的一切都美妙极了，无可挑剔啊。我的臣子都叫我‘快乐王子’，而且我也的确是幸福的，如果快活就是幸福的话。我就这样生活了一辈子，又这样死去了。我死后，他们把我安置在这顶天立地的地方，我一下子看见了这城里的一切丑陋和苦难。虽然我的心是铅做的，可我还是忍不住哭泣啊。”

“天哪！难道他不是一尊实心金塑像吗？”燕子自己思忖道，“他可真是彬彬有礼，连说个人意见都轻声细语的。”

“在远处，”塑像接着用音乐般轻柔的声音说，“在远处一条小街上，有一所穷人住的房子。房子的一扇窗户开着，我从窗子看见一个女人坐在桌子前面。她的脸又瘦又憔悴，一双手红红的，很粗糙，被针扎得到处是针眼儿，因为她是做针线的女工。她在往一件缎子外衣上绣西番莲，让女王最可爱的宫女穿上参加下一次宫廷舞会呢。在屋子角落的床上，她的小孩儿生病躺着。小孩儿在发烧，口口声声要桔子吃。可他母亲只能给他河水喝，于是他就委屈得哭啊，哭啊。燕子，燕子，小燕子啊，你能把我剑柄端上的红宝石衔上送给她吗？我的两只脚固定在这底座上了，我不能动啊。”

“有人在埃及等我呢，”燕子说，“我的朋友正在尼罗河上飞来飞去，跟大荷花说话呢。他们不久就要到那个了不起的国王的墓里去睡觉。那个国王就自己在那里，躺在他的油漆棺材里。他被黄亚麻布裹得紧紧的，用各种香料涂过以防止腐烂。他脖子上挂着一条链子，上面坠着一块浅绿色宝石，他的手干枯得像黄枯的树叶。”

“燕子，燕子，小燕子啊，”王子说，“你愿意和我呆上一个夜晚，给我当当送信人吗？那个孩子渴坏了，可他的母亲干着急没办法啊。”

“我想我不会喜欢小男孩儿的，”燕子回答说，“去年夏天，我在河边呆着时，两个粗野的男孩儿，就是磨坊主的儿子，总是用石头砸我。当然，他们永远别想砸到我。我们燕子飞得快着呢，躲躲石头是小事一桩。再说啦，谁都知道我们家的人身手矫捷。不过话说回来，用石头砸人总是不光彩的。”





但是，快乐王子看上去难过极了，小燕子觉得很过意不去。

“这里好冷啊，”他说，“不过我会跟你呆上一个夜晚，给你当送信的人。”

“谢谢你，小燕子。”王子说。

于是，燕子啄起王子剑柄上的那颗大红宝石，用嘴衔着飞过了城市屋顶的上空。

他飞过白色大理石上刻满天使的大教堂塔楼。他飞过了宫殿上空，听见了舞会的声音。一个美丽的姑娘和她的情人来到外面的阳台上。“星星有多美啊，”他对她说，“爱情的力量又是多么美妙啊！”

“希望我的新衣服赶在这次盛大的舞会之前做好，”她附和说，“我已经告诉裁缝让她在上面绣西番莲了，可她懒死了。”

他飞过河的上空，看见灯笼挂在船的桅杆上。他飞过犹太居民区，看见那些上年纪的犹太人在互相讨价还价，用铜秤称钱呢。最后，他飞到了那户穷人家，朝里看去。那男孩儿在床上烧得来回翻身，他妈妈累得支撑不住，已经睡着了。他一蹦一跳进了屋，把嘴里的大红宝石放在了那个女人的顶针旁边。然后，他轻轻地绕着床飞，用翅膀往小男孩儿的脑门儿上扇风。“我觉得好凉快，”男孩子说，“我一定好多了。”他很快进入了甜蜜的梦乡。

后来，燕子飞回到了快乐王子身边，跟快乐王子讲了他做过的事。“真是奇怪，”他说，“虽然天气这么冷，我现在却觉得暖和得很呢。”

“这是因为你干了一件好事啊，”王子说。小燕子开始用心琢磨，很快就入睡了。想事情总令他感到困乏。

天色大亮时，他飞到河边洗了个澡。“多么奇怪的现象，”鸟类学教授走过桥时说，“大冬天还有燕子！”他写了一封长信寄给当地报纸，专谈这件怪事。大家都引用那封信里的话，因为里面尽是人们不明白的词儿。

“今天夜里我要飞往埃及。”燕子说。他为飞走一事兴奋不已。他飞遍了公共场合所有的古迹，在教堂陡直的屋顶上呆了很长时间。他无论飞到哪里都听见麻雀叽叽喳喳在叫，互



相交谈说：“好一位稀客呀！”他听了心里很是高兴。

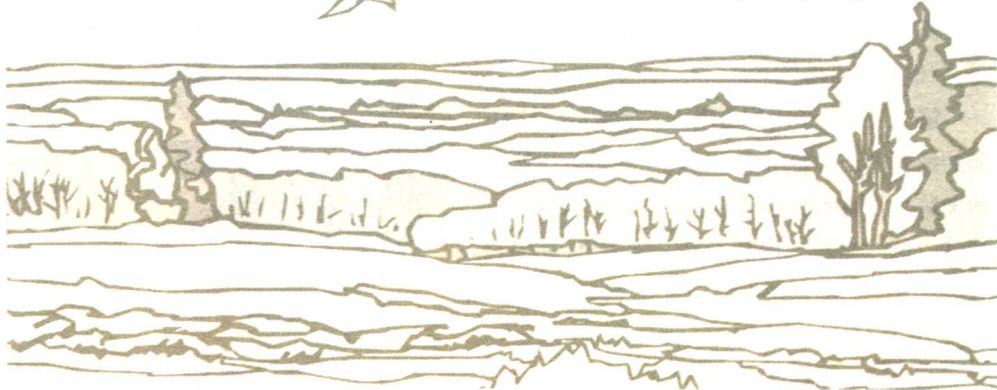
月亮升上天空时，他飞回到快乐王子身边。“你有什么话捎往埃及吗？”他大声说，“我马上要飞走了。”

“燕子，燕子，小燕子啊，”王子说，“你不愿意再和我呆一个夜晚吗？”

“有人在埃及等我呢，”燕子回答说。“明天我的朋友都会飞往‘第二大瀑布’了。河马藏在香蒲下面，门农神^①坐在一个大花岗岩宝座上。他整夜遥望星星，星辰亮起时他高兴得叫了一声，然后就悄无声息了。中午时，黄色的狮子纷纷到河边来饮水。他们的眼睛都像绿宝石，他们的吼叫声比大瀑布的呼啸还响亮呢。”

“燕子，燕子，小燕子啊，”王子说，“在这城市的远处，我看见一个年轻人住在阁子间。他倚靠在一张堆满纸的桌子旁，他身边的一只杯子里插着一束枯萎的紫罗兰。他的头发焦黄干涩，嘴唇红得如石榴，眼睛大大的却混沌不清。他正努力给剧院导演完成一个剧本，可是他冻得不行，写不下去了。炉膛没有火，他饿得有气无力。”

“我和你再呆一个夜晚吧，”燕子说，他真的动了恻隐之心，“要我再送去一颗红宝石



①专指埃及提比斯附近的阿孟霍特普三世的巨石石像，日出时必发出竖琴声。



吗？”

“哎！我现在没有红宝石了，”王子说，“我只有这双眼睛了。它们是用珍贵的蓝宝石做的，是一千年前从印度买来的蓝宝石。快啄一颗出来给他送去吧。他会卖给珠宝商，买些食物和柴火的，这样就能把剧本写完了。”

“亲爱的王子啊，”燕子说，“我不能这么做。”说完后他哭了。

“燕子，燕子，小燕子啊，”王子说，“就照我说的去做吧。”

于是燕子啄下王子的一只眼睛，衔着飞向那个学生的阁楼去了。阁楼屋顶有窟窿，燕子很容易就进去了。那个年轻人两手把头抱得紧紧的，一点没有听见燕子扑棱翅膀的声音，他抬头看时才发现那颗美丽的蓝宝石放在那些枯萎的紫罗兰上面。

“有人开始赏识我了，”他惊叫道，“这一定是某个了不起的崇拜者送来的。这下我能写完我的剧本了。”他看上去格外幸福。

第二天，燕子飞到海港去。他落在一只大船的桅杆上，看着水手们用绳子从货舱往外拽大箱子。“嗨哟嗨哟！”他们每拽出一只箱子就喊一声。“我要去埃及！”燕子大声说，可是没有人在意。月亮升起来时，他又飞回快乐王子身边。

“我是来和你告别的。”他大声说。

“燕子，燕子，小燕子啊，”王子说，“难道你不

